

УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

Великдень (Пасха)

Easter (Pascha)



№. 14 8-го КВІТНЯ

2018

April 8 №. 14



У Світлий День Воскресіння Христового сердечно вітаю членів, прихильників і приятелів Собору Св. Димитрія, всіх братів і сестер в Україні та ввесь український народ поза її межами.

Бажаю всім християнської любові у Воскреслого Сина Божого, щоб Він обдарував усіх Вас спокійним життям, добрим здоров'ям і щоб провели цей святковий час в обіймах Ваших родин.

*З любов'ю у Христі,  
о. Володимир*

On the occasion of the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord and Saviour Jesus Christ I sincerely greet members, supporters and friends of St. Demetrius Church and all of our brothers and sisters in Ukraine and throughout the world.

I wish, all of you, the Christian Love of God that binds us together, helps you in working for the greater good, the Salvation of your Souls.

May this time bring everyone good health, spiritual strength, growth and that it all can take place in the loving arms of your families.

*God bless,  
Fr. Walter*

# АПОСТОЛ

## 3 Діянь Святих Апостолів Читання.

(р. 1, в. 1 – 8)

Браття;

Першу книгу я був написав, О Теофіле, про все те, що Ісус від початку чинив та навчав,

аж до дня, коли через Духа Святого подав Він накази апостолам, що їх вибрав і вознісся.

А по муці Своїй Він ставав перед ними живий із засвідченням багатьма, і сорок день їм з'являвся та про Боже Царство казав.

А зібравшись з ними, Він звелів, щоб вони не відходили з Єрусалиму, а чекали обітниці Отчої, *„що про неї – казав – ви чули від Мене.*

*Іван бо водою христив, - ви ж охрищені будете Духом Святим через кілька тих днів!”*

А вони, зійшовшись, питали Його й говорили: „Чи не часу цього відбудуєш Ти, Господи, царство Ізраїлеві?”

А Він їм відказав: *„То не ваша справа знати час та добу, що Отець поклав у владі Своїй.*

*Та ви приймете силу, як Дух Святий злине на вас, і Моїми ви свідками будете в Єрусалимі, і в усій Юдеї та в Самарії, та аж до останнього краю землі”.*

# ЄВАНГЕЛІЯ

## Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 17)

Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.  
Воно в Бога було споконвіку.

Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього.

І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його.

Був один чоловік, що від Бога був посланий, - йому ймення Іван.  
Він прийшов на свідоцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло.

Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ.

Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його,

До свого Воно прибуло, - та свої відцурались Його.

А всім, що Його прийняли, їм владу дало дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його, що не з крові, ані з пожадливості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога.

І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця.

Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: „Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я”.

А з Його повноти ми одержали всі, - а то благодать на благодать.

Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилася через Ісуса Христа.

## EPISTLE

**The reading is from Acts of the Apostles.**

**(c. 1, v. 1 – 8)**

Brethren;

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, *“which,”* He said, *“you have heard from Me;”*

*“for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”*

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, “Lord, will You at this time restore the kingdom of Israel?”

And He said to them, *“It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.*

*But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”*

## GOSPEL

**The reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

**(c. 1, v. 1 – 17)**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God.

All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

In Him was life, and the life was the light of men.

And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John.

This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

He came to His own, and His own did not receive Him.

But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'"

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### КВІТЕНЬ

- 9 Світлий Понеділок  
*Літургія 9:30 ранку*
- 10 Світлий Вівторок  
*Літургія 9:30 ранку*
- 15 Неділя Апостола Фоми  
*Літургія 10:00 ранку*  
*Спільне Свячене*
- 22 Неділя Мироносиць  
*Літургія 10:00 ранку*
- 29 Неділя Розслабленого  
*Літургія 10:00 ранку*

### ТРАВЕНЬ

- 6 Неділя Самарянки  
Св. Юрія Побідоносця  
*Літургія 10:00 ранку*
- 13 Неділя Сліпородженого  
*Літургія 10:00 ранку*
- 17 Вознесіння Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 20 Отці 10-го Вселенського Собору  
*Літургія 10:00 ранку*

### APRIL

- Bright Monday  
*Liturgy 9:30 am*
- Bright Tuesday  
*Liturgy 9:30 am*
- Sunday of St. Thomas  
*Liturgy 10:00 am*  
*Parish Communal Dinner (Team B)*
- Sunday of the Myrrh-bearing Women  
*Liturgy 10:00 am*
- Sunday of the Paralytic  
*Liturgy 10:00 am*

### MAY

- Sunday of the Samaritan Woman  
St. George the Great Martyr  
*Liturgy 10:00 am*
- Sunday of the Blind Man  
*Liturgy 10:00 am*
- Ascension of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- Fathers of the First Council  
*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на квітень - Information & activities for April

10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
12	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
15	Немає Співдружжя - Спільне Свячене	No Fellowship - Spilne Sviachene (B)
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
26	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
29	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK - UOY

## Інформація та події на травень - Information & activities for May

1	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
3	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
6	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
13	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Концерт Дня Матері	Mother Day's Concert
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
20	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK - UOY
23	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation

**BINGO: Friday, April 13 @ 10:00 am at Delta Downsview**



**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)